

# Focus

Ressources documentaires d'actualité

## Le numérique pour l'apprentissage des langues : outils, modalités, expérimentations

Avril 2016

### Introduction

L'intégration du numérique dans l'enseignement-apprentissage des langues ne date pas d'hier, mais le web 2.0 et la grande diversité d'outils de plus en plus aisés à prendre en main semblent avoir donné un effet d'accélérateur. Cette intégration a-t-elle pour autant modifié les pratiques pédagogiques des enseignants et renouvelé les modes d'apprentissage chez les apprenants ? Les documents ici réunis apportent des réponses en s'appuyant sur des travaux de recherche et des retours d'expérience du terrain.

Cette sélection bibliographique rassemble principalement des ouvrages et des articles ainsi que quelques rapports depuis 2014. Les références sont organisées de manière thématique. Les liens vers les documents en ligne sont signalés et les ouvrages sont consultables au Centre de ressources et d'ingénierie documentaires du CIEP. Enfin une sitographie propose des organismes et associations, des portails et ressources, des sites d'échanges d'élèves, des outils et des réseaux en ligne

#### Légende des pictogrammes

-  Document papier
-  Document électronique
-  Site web

### Sommaire

<b>Caractéristiques et enjeux du numérique pour l'enseignement des langues</b>	<b>2</b>
<b>Exemples d'usage numériques à travers plusieurs types d'outils et d'apprentissages</b>	<b>5</b>
Apprentissage des langues assisté par ordinateur (ALAO) / Computer assisted language learning (CALL)	5
Appareil mobiles	5
Jeux	6
Réseaux sociaux	7
Apprentissages collaboratifs et immersifs	7
MOOCs (Massive open online course) / CLOM (Cours en ligne ouverts et massifs)	9
<b>Sitographie</b>	<b>10</b>
Organismes et associations	10
Portail et ressources	10
Échanges d'élèves	11
Outils et réseaux en ligne	11

## Caractéristiques et enjeux du numérique pour l'enseignement des langues

 CIEKANSKI Maud  
**Accompagner l'apprentissage des langues à l'heure du numérique : évolution des problématiques et diversité des pratiques**  
*Alsic*, 2014, vol. 17, n. p.  
<http://alsic.revues.org/2762>

L'article aborde la complexité de l'accompagnement de l'apprentissage à l'heure du numérique en privilégiant trois éclairages : la définition des termes, leur mise en relation dans le champ de l'Acquisition des langues assistée par ordinateur (ALAO) et les imaginaires qui les sous-tendent. Sont ensuite plus particulièrement discutées deux figures de l'accompagnement, celles du tuteur et du conseiller, qui sont souvent présentées comme relevant de postures pédagogiques divergentes. Enfin, l'auteure interroge les rapports entre numérique et autonomie de l'apprenant.

 DEMAIZIERE Françoise, GROSBOIS Muriel  
**Numérique et enseignement-apprentissage des langues en Lansad : quand, comment, pourquoi ?**  
*Alsic*, 2014, vol. 17, [n. p.]  
<http://goo.gl/LAKxmM> pour l'article et <http://goo.gl/pudi1J> pour la vidéo du séminaire

L'article prend le secteur Langue pour spécialistes d'autres disciplines (LANSAD) comme repère pour s'interroger sur le quand, le comment et le pourquoi de l'introduction du numérique dans l'enseignement et l'apprentissage des langues dans l'enseignement supérieur. Il propose une liste d'une trentaine de questions clés autour de ce qui caractérise le numérique en général et plus particulièrement pour l'enseignement-apprentissage des langues. Bon nombre des remarques peuvent s'appliquer à d'autres niveaux d'enseignement. Cet article a pour cadre le séminaire "Le numérique pour l'enseignement et l'apprentissage des langues pour non-spécialistes" (12-13 décembre 2013), avec une [présentation dans Alsic](#) et les différentes [vidéos des présentations](#) sur Canal-U.

 GIESSEN Hans W. , VIALON Virginie  
**TIC, médias et apprentissages des langues : des outils de médiation aux compétences individuelles**  
 Berlin : AVINUS, *Synergies pays germanophones*, 2014, n° 7, 145 p., bibliogr.  
 Ce numéro a pour objectif de faire le point sur l'état des lieux de la recherche sur les TICE et de leur application dans l'enseignement-apprentissage des langues-cultures, et, plus largement dans le milieu éducatif. Il apporte des pistes de réflexion sur les moyens d'optimiser l'apport numérique à la fois pour les enseignants et pour les apprenants.

 GROSBOIS Muriel  
**S'approprier le numérique : réussite ou échec ? Pour qui, pourquoi, comment ?**  
*Les Cahiers de l'APLIUT*, 2015, vol. XXXIV, n° 2, [n. p.]  
<http://goo.gl/v1d46E>

Il s'agit dans cet article d'interroger l'usage du numérique dans le secteur LANSAD (Langue pour spécialistes d'autres disciplines) en termes de réussite ou d'échec. L'auteure examine d'abord les points de vue des différents acteurs concernés : étudiants, intervenants dans le domaine de la pédagogie, décideurs. Elle affine ensuite sa réflexion à la lumière de la récente mise en place du service interuniversitaire d'apprentissage des langues à l'université Paris-Sorbonne. Elle étudie plus particulièrement le dispositif hybride en anglais, qui a servi de catalyseur pour un déploiement ultérieur à plus grande échelle. L'articulation avec la mobilité académique internationale, fut-elle virtuelle, est également prise en considération. Son positionnement, à la fois réaliste et optimiste, permet de dégager quelques idées-forces pour une intégration réussie du numérique dans le domaine LANSAD.

FRANCE , ROYAUME UNI , EUROPE

 HABOU-HAIDAR Laura coord. , BARTHELEMY Fabrice coord. , CADET Lucile coord. , et al.

**Donner du sens à l'apprentissage du FLE avec les technologies numériques**

*Les Cahiers de l'ASDIFLE*, 2014, n° 25, 176 p., bibliogr.

Les textes ici rassemblés reprennent certaines des communications présentées lors des 51e et 52e journées de l'ASDIFLE (2013, l'Alliance française de Paris-Ile de France et Université Stendhal, Grenoble 3). Trois axes ont été privilégiés : 1. l'intégration des TIC par les apprenants et les enseignants (celle-ci engendre-t-elle de nouvelles pratiques éducatives en matière de compréhension, production et interaction, à l'écrit et à l'oral ?) 2. la formation des enseignants (la maîtrise des TIC est-elle une compétence essentielle pour l'enseignant du FLE (français langue étrangère) ? Comment les formateurs les intègrent-ils dans leurs formations ?) 3. l'aspect méthodologique (Quels changements les TIC induisent-elles dans l'ingénierie des cours de langues ? Quels nouveaux dispositifs de formation permettent-elles de mettre en œuvre, en offrant plus de souplesse sur les plans temporel et spatial ?).

 HAMPEL Regine éd. , STICKLER Ursula éd.

**Developing online language teaching: research-based pedagogies and reflective practices**

Basingstoke : Palgrave Macmillan, 2015, 206 p., index, bibliogr. (New language learning and teaching environments)

Les enseignants qui s'orientent vers l'enseignement des langues en ligne sont confrontés aux questions de modération, de présence sociale en ligne, d'accompagnement des apprenants vers les environnements à distance ou encore de rétroaction. Alliant théorie et pratique, l'ouvrage aide les enseignants à devenir des utilisateurs confiants des outils en ligne. Les auteurs rendent notamment compte de retours d'expérience et de communautés de pratique, analysent les nouvelles compétences requises par l'enseignement en ligne et signalent des ressources ouvertes pour les enseignants et des pédagogies basées sur la recherche pour ce type d'enseignement.

O 3 HAM

 LANSEL Elisabeth coord., HAMEZ Marie-Pascale coord.

**Ecrire avec le numérique : dossier**

*Les Langues modernes*, septembre, 2014, n° 3, p. 3-69, bibliogr.

Le dossier de ce numéro invite à une réflexion sur l'enseignement de l'écriture avec le numérique en classe de langues. Les six articles sont essentiellement des récits et des analyses d'expériences pédagogiques. Il y est question d'écrire en allemand avec *Twitter*, du *chat* en présentiel et de la rédaction de blogs en anglais, de la publication sur internet comme source de motivation, de projets d'écriture créative en ligne, d'écriture collaborative synchrone dans une formation de langue en ligne et d'outils collaboratifs pour la production écrite en anglais.

 LAPAIRE Jean-Rémi coord., DEMAIZIERE Françoise coord.

**Des machines et des langues**

*Alsic*, 2015, vol. 18, n° 2, [n. p.]

<http://goo.gl/VShU8y>

Les deux articles de la rubrique "Recherche" analysent pour le premier un projet de plateforme numérique pour l'apprentissage des langues, ayant pour objectif l'autonomisation d'apprenants ; pour le second, un environnement informatique pour la formation des formateurs colombiens en FLE, fondé sur la linguistique textuelle et le traitement automatique des langues. La partie "Pratique et recherche" propose des retours d'expérience : les opportunités et tensions liées à la conception d'un système d'évaluation en langues, numérique, multilingue et en ligne (Self) ; [Magic Word](#), le premier jeu développé dans le cadre du projet [Innovalanges](#) ; une étude longitudinale sur le numérique au service de l'adaptation d'étudiants allophones à la micro-communauté d'une grande école française. Dans la rubrique "Points de vue, échanges", sont regroupés deux articles : les TICE et l'enseignement-apprentissage du FLE dans un département de français en Chine ; enfin, une étude longitudinale d'un dispositif hybride d'apprentissage de l'anglais en milieu universitaire.

FRANCE, CHINE, COLOMBIE

 MOR Yishay éd. , KOSKINEN Tapio dir.

### **Language learning and technology**

*eLearning papers*, novembre, 2015, n° 45, 83 p., bibliogr.

<http://goo.gl/vigBAj>

Ce numéro présente des innovations récentes dans le domaine de l'apprentissage des langues assisté par ordinateur. Deux articles portent sur les MOOCs (*massive open online course*) : leurs stratégies de mentorat et les pratiques de soutien aux étudiants combinant apprentissage collaboratif et personnalisé. Le second article rend compte de l'élaboration d'un dictionnaire intelligent, qui fournit de la rétroaction et une analyse qualitative de texte. Le troisième expose les éléments clés d'une gestion réussie d'une classe inversée et offre un aperçu des outils et des compétences techniques nécessaires. Le quatrième article aborde les avantages de la rétroaction automatisée en ligne et de l'apprentissage coopératif en face-à-face pour les étudiants. Le cinquième porte sur la traduction automatique et son intérêt pour la création de textes. Le sixième explore le potentiel des ressources technologiques, en particulier des appareils mobiles, pour soutenir l'apprentissage du gallois. Le septième présente deux pratiques d'apprentissage multilingue des langues assisté par ordinateur : un logiciel de narration interactive et un jeu de réalité virtuelle.

 NISSEN Elke

### **Les spécificités des formations hybrides en langues**

*Alsic*, 2014, vol. 17, n. p.

<http://alsic.revues.org/2773> pour l'article et <http://goo.gl/724jA2> pour la vidéo du séminaire

Les formations hybrides, qui mettent à profit le numérique tout en maintenant une forte présence humaine, occupent à l'heure actuelle une place importante au sein de l'enseignement des langues dans le supérieur. La grande variabilité de ce type de formation peut être illustrée à travers certains exemples. Les formations hybrides en langues ont néanmoins des spécificités communes, qui ont été analysées et mises en lumière à travers un certain nombre de recherches. Cet article a pour cadre le séminaire "Le numérique pour l'enseignement et l'apprentissage des langues pour non-spécialistes" (12-13 décembre 2013), dont voici la [présentation dans Alsic](#) et les différentes [vidéos des présentations](#) sur Canal-U.

 SCOTT David , BEADLE Shane

### **Improving the effectiveness of language learning : CLIL and computer assisted language learning**

Bruxelles : Commission Européenne, juin 2014, 36 p., bibliogr.

<http://goo.gl/t40BAj>

Ce rapport s'appuie sur une revue systématique de la littérature publiée et de la littérature grise pour analyser l'enseignement de matières par l'intégration d'une langue étrangère (EMILE) et l'apprentissage des langues assisté par ordinateur (CALL en anglais). Un chapitre complet est consacré au CALL, qui passe en revue les différentes typologies de CALL et leurs impacts sur les compétences de l'apprenant et sa motivation pour l'apprentissage des langues, les conséquences sur l'enseignement des langues et les conditions à réunir pour mettre en œuvre efficacement ce type d'apprentissage dans les établissements. Le rapport se termine par des préconisations à l'attention des décideurs politiques et de la Commission européenne.

PAYS DE L'UNION EUROPEENNE

 SOUBRIÉ Thierry, DEJEAN-THIRCUIR Charlotte

### **L'introduction du numérique dans les manuels de FLE : un moyen de repenser les finalités de l'éducation et les approches pédagogiques ?**

Grenoble : Université de Grenoble, 2014, 14 p.

<http://goo.gl/J9VMgp>

L'introduction du numérique dans les manuels scolaires a commencé dès le début des années 1990, avec les disquettes puis les CD-ROM qui complétaient parfois l'offre éditoriale. De nos jours le numérique est omniprésent : activités pour TNI, exercices autocorrectifs, activités de recherche sur Internet, etc. Est-ce pour autant que la nature des activités proposées et que les modèles pédagogiques de référence ont changé ? A partir de l'analyse de cinq manuels de FLE destinés aux apprenants de niveau A1, les auteurs tentent de répondre aux trois questions suivantes : (1) Quel est le degré d'intégration des outils et ressources proposés dans le déroulement des séquences ? (2) Est-il prévu des activités spécifiques pour développer les compétences des apprenants en matière de littératie numérique (3) ? Les auteurs et éditeurs se sont-ils saisis de l'occasion pour innover sur le plan pédagogique.

## Exemples d'usage numériques à travers plusieurs types d'outils et d'apprentissages

### Apprentissage des langues assisté par ordinateur (ALAO) / Computer assisted language learning (CALL)



HAMEL Marie-Josée éd.

#### **La tâche langagière médiatisée par les TIC en ALAO / ICT - media language task in CALL**

*Canadian Journal of Learning and Technology / Revue canadienne de l'apprentissage et de la technologie*, janvier 2014, vol. 40, n° 1, [n. p.]

<http://goo.gl/jtYVEL>

L'objectif de ce numéro spécial est de faire le point sur la tâche langagière dans l'Apprentissage des langues assisté par ordinateur, ALAO, et d'offrir un aperçu des types de tâches langagières préférées dans ce contexte. Le premier article, l'unique en français, co-écrit par Charlotte Dejean-Thircuir et François Mangenot, s'intitule : apports et limites des tâches web 2.0 dans un projet de télécollaboration asymétrique. Les autres articles portent sur l'apprentissage des langues assistés par la technologie et ses principes pour les cours ; un cadre de développement pour la mise en œuvre de tâches à l'aide de l'ALAO ; le rôle des enseignants dans la conception de tâches pertinentes en apprentissage des langues médiatisé à travers les TIC ; les activités langagières et technologies mobiles : un changement de paradigme dans la conception des tâches en apprentissage des langues ; de la vie réelle à la vie virtuelle : évaluation de l'apprentissage des langues basé sur les tâches dans un nouvel environnement.



RIVENS MOMPEAN Annick

#### **Les centres de langues : des dispositifs pluriels à un dispositif modélisé ?**

*Alsic*, 2014, vol. 17, [n. p], bibliogr.

<http://goo.gl/flqxaO> pour l'article et <http://goo.gl/BphJl> pour la vidéo du séminaire

Les centres de langues dans les universités françaises ont des modalités de fonctionnement peu normées et plurielles. Pour trouver des éléments unifiants au sein de cette diversité, l'auteure propose une modélisation du centre de langues, afin de faire émerger les éléments récurrents, essentiels et constitutifs de ce dispositif d'apprentissage. Elle propose plusieurs volets fondamentaux pour appréhender la question des centres de langues : le contexte européen pour l'enseignement-apprentissage des langues, le statut de la langue, l'évolution temporelle et certaines notions didactiques à convoquer, en particulier autour des questions d'apprentissage médiatisé des langues (recours aux technologies) et d'autonomie d'apprentissage.

FRANCE

### Appareil mobiles



BOIRON Michel, THAPLIYAL Bhushan, ZIMMERT Emmanuel

#### **Guide des applications pour tablettes en cours de français**

Grenoble : PUG, 2014, 77 p.

Les auteurs ont recensé, étudié et testé les applications disponibles sur le marché. Ils présentent dans cet ouvrage une synthèse de leur analyse sous forme de fiches pratiques, application par application, permettant de juger de leur utilité, de leur objectif pédagogique et de leur efficacité.



CATOIRE Pascale

**L'usage d'outils numériques pour l'entraînement à la compréhension de l'oral en anglais dans l'enseignement secondaire**

Paris : Adjectif, juin, 2015, [n.p.]

<http://goo.gl/UmHwmq>

La contribution présente une étude expérimentale menée dans quatre classes de lycée, afin d'observer l'utilisation d'appareils mobiles (bandes sonores et baladeurs numériques) pour l'entraînement à la compréhension de l'oral par le développement de stratégies métacognitives. Quelques points semblent ressortir : si les baladeurs n'ont pas été un levier de motivation pour tous les élèves, ils ont permis à un certain nombre de s'investir dans les activités, en réduisant le facteur stress et en focalisant et maintenant leur attention. Si les élèves ont passé moins de temps sur l'anticipation, le fait de travailler à leur rythme a en revanche permis aux plus faibles de mettre en œuvre des compétences d'évaluation de la cohérence. Mais les stratégies des élèves moins habiles n'ont pas été modifiées et les stratégies de régulation restent parfois peu efficaces. Dans un dispositif incluant des technologies éducatives, un entraînement à la compréhension orale visant l'autonomie semble ne pas pouvoir s'appuyer seulement sur les stratégies métacognitives et suppose a priori une compétence linguistique minimale.

FRANCE



GUIDAT Isabelle , MINETTO Christine

**La baladodiffusion en pratique : 12 situations d'apprentissage en langues vivantes : collègue - lycée**

Canopé - Académie de Reims, 2014, 101 p. (Langues vivantes)

Le baladeur et son utilisation dans le cadre scolaire offre un rapprochement bienvenu entre l'école et les comportements sociaux des élèves. La baladodiffusion leur permet de démultiplier la pratique des langues vivantes au-delà du temps de la classe. L'ouvrage propose des activités réparties en douze modules, qui reprennent les principales thématiques d'apprentissage en langues. Chaque module part des mêmes questionnements – quoi faire ? Comment faire ? ; il met en jeu plusieurs situations pédagogiques visant l'entraînement et/ou l'évaluation. Les activités ont été conçues pour être adaptables et transférables en fonction du niveau de la classe et de la langue enseignée. En complément de l'ouvrage, on trouve un espace en ligne avec des fichiers son, des fiches d'activité et des activités interactives permettant un travail en autonomie avec une fonction de correction.

## Jeux



SCHMOLL Laurence

**L'emploi des jeux dans l'enseignement des langues étrangères : du traditionnel au numérique***Sciences du jeu*, 2016, n° 5 [n. p.]<https://goo.gl/8fEfHM>

L'article interroge la place du jeu dans l'enseignement des langues et s'intéresse plus précisément aux façons dont la transition entre l'utilisation des jeux dits traditionnels en classe et leur adaptation sur supports multimédia s'est effectuée. Les jeux sont-ils les mêmes ou ont-ils changé ? Le passage au numérique a-t-il permis de préserver les ressorts ludiques spécifiques à ces jeux ou les a-t-il modifiés au profit de l'intention et du contenu sérieux ? L'auteure questionne ainsi l'apport que le numérique peut éventuellement offrir au jeu traditionnel, à la lumière des méthodologies d'enseignement-apprentissage actuelles. Elle s'interroge sur la manière de penser la conception d'un jeu vidéo éducatif en respectant, d'une part, un certain équilibre entre ludique et sérieux, et d'autre part, la démarche didactique qui a présidé aux choix scénaristiques. Elle prend comme exemple la conception d'un jeu d'apprentissage en immersion 3D pour l'apprentissage du français et de l'allemand.

 SCHMOLL Laurence, ROY Mickaël  
**Serious game et apprentissage en réalité virtuelle : résultats d'une étude préliminaire sur la mémorisation en langue étrangère**

*Synergies pays germanophones*, 2014, n° 7, p. 77-88, bibliogr.

Cette étude se propose d'analyser l'influence de l'interaction 3-D sur l'apprentissage d'une langue étrangère à partir d'une expérimentation menée auprès d'apprenants d'allemand langue étrangère. Les résultats doivent permettre de réfléchir à l'intégration de ce facteur technologique dans un scénario de jeux sérieux. Les résultats de l'étude empirique montrent une influence positive de l'interaction 3-D sur la mémorisation lexicale à court terme, mais ne permettent pas d'observer une influence significative à long terme. L'étude souligne l'importance d'une phase de prise en main de la technologie d'interaction 3-D en environnement virtuel, proposant quelques pistes de mise en œuvre de cette phase de découverte.

## Réseaux sociaux

 BEVERLEY JOHNSON Stacia  
**Reaping the benefits of using Twitter in advanced language learning**

*Cahiers de l'ILOB*, 2015, vol. 7, p. 97-109, bibliogr.

<https://goo.gl/tmf67j>

Parmi les outils de littératie numérique introduits dans l'apprentissage des langues, le microblogage (par exemple Twitter) est l'un de ceux qui favorisent l'interaction et la collaboration entre élèves apprenant des langues étrangères. L'article conceptualise la pratique du "gazouillage", en liaison avec la théorie du constructivisme social et avec les nouvelles formes de littératie, dans les classes du secondaire pour les niveaux B1 et B2 du Cadre européen commun de référence. L'auteur dresse la liste des avantages perçus de Twitter pour l'apprentissage des langues. Des guides d'utilisation pour les professeurs qui voudraient s'initier à Twitter ainsi que des suggestions d'activités éducatives et des mots-clés pour les apprenants des niveaux C1 et C2 sont inclus.

 CHACHKINE Elsa  
**Réseaux sociaux sur internet et apprentissage des langues**

Paris : Que dit la recherche ? Agence des usages TICE, 2014, [n. p.]

<http://goo.gl/0UieZ6>

Les réseaux sociaux, dispositif emblématique du Web 2.0 dit Web social, offrent une nouvelle dimension de collaboration et de partage à l'enseignement et à l'apprentissage des langues étrangères. Une multiplicité de plates-formes existe en ligne, plus ou moins larges et ouvertes, certaines directement dédiées aux échanges linguistiques. Le choix d'une de ces solutions doit être fait de manière raisonnée, tant pour contrer les éventuels problèmes juridiques ou déontologiques que pour soutenir efficacement les apprentissages. L'auteur recommande aux enseignants de considérer les réseaux sociaux comme objets d'apprentissage et pas uniquement comme support de production ; de travailler et scénariser les apprentissages en prenant en compte le temps hors de classe ; de se focaliser sur la forme autant que sur le fond ; et d'organiser la relation sociale avant la mise en œuvre des séances d'apprentissage. L'auteur présente des sites de réseautage social grand public, comme Facebook, et d'autres dédiés à l'apprentissage des langues, comme Babbel, Busuu et Livemocha.

## Apprentissages collaboratifs et immersifs

 CHOFFAT-DURR Anne  
**Co-agir en ligne pour apprendre la culture autrement**

*Les Langues modernes*, juin 2014, n° 2, p. 19-26, bibliogr.

L'article s'intéresse au potentiel que représentent les interactions médiées par les outils numériques dans les échanges à distance entre de jeunes apprenants de langue-culture en contexte scolaire. Il répond à la question de l'accès à la culture en étudiant l'agir ensemble qui permet d'accéder au corpus culturel authentique, créé souvent de manière fortuite lors de communications synchrones ou asynchrones avec des locuteurs de la langue cible. Il montre que les échanges entre classes distantes permettent de nouer un rapport vivant à la culture.



YA Rao

**L'apprentissage communautaire dans une webcollaboration***Les Langues modernes*, octobre 2015, n° 4, p. 83-92, bibliogr.

La perspective actionnelle, qui se propose de mettre en avant l'agir avec l'autre, a été élargie grâce à l'émergence du web 2.0. Les caractéristiques de ce dernier permettent de favoriser l'esprit de collaboration et de partage tout en surmontant les obstacles spatial et temporel. L'auteur souhaite montrer que l'apprentissage communautaire basé sur un projet de webcollaboration peut être pris pour élargir la perspective actionnelle dans le but d'orienter le rôle de l'apprenant de langue vers celui d'acteur social. En s'appuyant sur la notion de communauté de pratique et d'apprentissage ainsi que sur la notion de webcollaboration, l'analyse des interactions écrites recueillies auprès d'un public étudiants de chinois langue étrangère et de FLE dans le cadre d'un projet de webcollaboration permet d'apprécier si et comment ces apprenants se comportent comme des acteurs sociaux.



KEARNEY Caroline, GRAS-VELAZQUEZ Agueda

**eTwinning ten years on: impact on teacher's practice skills and professional development opportunities as reported by eTwinners**

Brussels : Central support service of eTwinning – European schoolnet, octobre 2015, 58 p., bibliogr.

<https://goo.gl/stMlsQ>

Les 10 ans d'*eTwinning* fêtés en décembre 2015 à Paris ont été l'occasion de dresser le bilan de ce dispositif. Développé dans plus de 150 000 établissements scolaires, il compte plus de 340 000 enseignants inscrits et plus de 45 000 projets, dont 44 % pour l'enseignement secondaire et 30 % pour l'enseignement primaire. Après une première partie sur la méthodologie employée, le rapport montre l'impact d'*eTwinning* sur les compétences, les pratiques pédagogiques et le développement professionnel des enseignants (participation et reconnaissance), sur l'apprentissage des élèves et sur les établissements. Un glossaire et des références bibliographiques complètent l'ensemble.



QOTB Hani

**Ecriture collaborative synchrone dans une formation de langue en ligne***Les Langues modernes*, septembre 2014, n° 3, p. 55-62, bibliogr.

Dans l'apprentissage/enseignement des langues, la production écrite occupe une place importante dans le développement des compétences communicatives de l'apprenant. L'article relate l'expérience d'une formation de langue en ligne qui propose de participer à une écriture collaborative synchrone pour réaliser un texte sur un thème de spécialité. Cette expérience d'écriture numérique a amélioré la production écrite des apprenants grâce aux interactions au sein de la communauté d'apprentissage.



QOTB Hani

**L'immersion linguistique dans les environnements virtuels**

Paris : Edilivre, 2015, 160 p.

L'immersion linguistique est une des modalités qui permet aux apprenants de développer leurs compétences communicatives en langue-cible en entrant en contact direct avec des locuteurs natifs. Grâce aux développements importants des TIC, on est désormais en mesure de proposer des immersions linguistiques sur Internet. Cet ouvrage mène une réflexion approfondie sur les différentes dimensions de l'apprentissage immersif de langue en ligne, tout en mettant en lumière ses origines, ses spécificités et ses démarches méthodologiques. Il étudie notamment le développement de la réalité virtuelle et ses relations avec le Web social et analyse en détail un exemple d'un environnement virtuel immersif, Second Life. Une étude analytique de certains exemples d'apprentissage immersif de langue en ligne est proposée.

## MOOCs (Massive open online course) / CLOM (Cours en ligne ouverts et massifs)

LABETOULLE Aude

**Les MOOC et l'apprentissage de l'anglais de la chimie : étude de cas à l'École normale supérieure de Cachan**

ASp : la revue du GERAS (Groupe d'étude et de recherche en anglais de spécialité), 2015, n° 67, p. 101-121, bibliogr.

<https://goo.gl/fQxl4A>

À la suite de l'analyse d'un environnement d'apprentissage spécifique, la première année de formation du département de chimie à l'École normale supérieure de Cachan, l'adéquation de cet environnement d'apprentissage avec des MOOC existants est évaluée. La grille d'analyse et d'évaluation suivie est adaptée des principes de l'ergonomie didactique. Une lecture par pôles (contexte, apprenant, enseignant, contenu, technologie) de l'environnement d'apprentissage permet d'étudier les plus-values éventuelles et les inconvénients pour chacun de ces pôles. En fonction du degré d'adéquation, des pistes d'exploitation et des stratégies de détournement sont alors suggérées à l'aide d'exemples concrets.

FRANCE

MARTIN-MONJE Elena éd. , BARCENA Elen éd.

**Language MOOCs: providing learning transcending boundaries**

Warsaw : De Gruyter Open, 2015, 185 p.

<http://goo.gl/ZgiYFj>

Les MOOCs pour apprendre les langues suscitent l'intérêt de l'enseignement universitaire, de la formation continue et de la formation en ligne en général. L'ouvrage propose une première analyse des enjeux théoriques et méthodologiques sous-jacents et présente des données empiriques de leur potentiel pour le développement des compétences de communication linguistique. Les chapitres abordent notamment les éléments constitutifs d'un MOOC pour l'apprentissage linguistique efficace, des propositions méthodologiques pour concevoir un tel MOOC, les considérations d'architecture, de motivation, d'accessibilité, d'éthique et d'esthétisme, le nouveau rôle de enseignant, ou encore l'enseignement de la prononciation et de la compréhension. L'ouvrage propose pour terminer des orientations pour leur développement futur.

## Sitographie

### Organismes et associations

- 
**Centre européen pour les langues vivantes (CELV)**  
 Organisme du Conseil de l'Europe, le CELV promeut les approches innovantes dans le domaine de l'éducation aux langues. Parmi ses centres d'intérêt, figurent les [nouveaux médias dans l'éducation aux langues](#), à travers notamment les projets [ICT-REV](#) : Utilisation des TIC pour favoriser l'apprentissage et l'enseignement des langues, [E-VOLLution](#) : Examen de logiciels pionniers pour les technologies en réseaux dans l'enseignement des langues à orientation professionnelle et [DOTS](#) : Développement des compétences d'enseignement en ligne.  
 Le nouveau projet numérique du Programme 2016-2019 prend appui sur ces anciens projets ; il s'intitule "[Vers une littératie numérique pour l'enseignement-apprentissage des langues](#)" et Christian Ollivier en est le coordinateur.  
<http://www.ecml.at/>
  
- 
**Cyber-Langues**  
 L'association française regroupe des enseignants de langues vivantes utilisant les TICE pour l'enseignement. Elle organise une fois par an un colloque pour échanger et partager des expériences d'application des TICE au quotidien, dont les actes sont en ligne.  
<http://www.cyber-langues.fr>
  
- 
**EUROCALL : European Association for Computer-Assisted Language Learning**  
 L'association a pour objectif de fournir une orientation européenne à la diffusion de la recherche et des pratiques innovantes concernant l'utilisation des technologies au service de l'apprentissage des langues. Le site propose une revue et les actes de ses colloques.  
<http://www.eurocall-languages.org/>

### Portail et ressources

- 
**Adjectif (Accompagnement Décentralisé des JEunes Chercheur-e-s en TIC dans un cadre Francophone) –**  
 Langue, francophonie et TICE  
 Les contributions de chercheurs francophones font état des recherches sur les pratiques de formation, d'enseignement, d'apprentissage du français avec les instruments et les environnements numériques. En avril 2016, la rubrique compte 35 articles.  
<http://www.adjectif.net/spip/spip.php?rubrique29>
  
- 
**Intégrer des outils numériques et en tirer parti pour un apprentissage plus efficient**  
 Les 7 vidéos d'Eduscol réunies ici proposent des interviews d'enseignants du primaire sur l'utilisation des TICE à l'école : tablettes numériques en classe préparatoire (6 ans), baladodiffusion et TNI au collège, ainsi que l'atelier Medialangues.  
<http://eduscol.education.fr/pid31438/integrer-des-outils-numeriques.html>
  
- 
**Langues vivantes : portail national des ressources – Eduscol**  
 Ce portail du ministère de l'éducation nationale, de l'enseignement supérieur et de la recherche propose notamment la rubrique "[Ressources et usages numériques](#)", un accès à [ÉDU'Bases](#) (pratiques pédagogiques en 25 langues vivantes pour accompagner le développement des usages des TICE) et à la [Lettre Édu Num langues vivantes](#) (pour accompagner les priorités ministérielles de développement du numérique dans les pratiques pédagogiques).  
<http://eduscol.education.fr/langues-vivantes/>

-  **Le numérique en cours de langues vivantes**  
 Cette carte mentale relayée par l'académie de Nantes pointe vers des outils et ressources numériques en ligne.  
[http://www4.ac-nancy-metz.fr/interlangue/mind\\_map.php](http://www4.ac-nancy-metz.fr/interlangue/mind_map.php)
  
-  **Primlangues, rubrique "Outils TICE"**  
 Cette rubrique du site institutionnel d'accompagnement de l'enseignement des langues vivantes à l'école Primlangues propose des outils innovants pour enrichir les pratiques des professeurs et des pistes pour utiliser Internet, mettre en place des projets de baladodiffusion ou des visioconférences etc. Elle est complétée par la rubrique "Usages TICE".  
<http://www.primlangues.education.fr/formation/outils-tice>

## Échanges d'élèves

-  **eTwinning**  
 Ce site d'échange à distance entre élèves européens propose de nombreuses ressources, dont le récent mini-site de [Ressources d'auto-apprentissage en ligne](#).  
<https://www.etwinning.net/fr/pub/index.htm>
  
-  **UNI-Collaboration**  
 La plate-forme virtuelle issue du projet européen INTENT (Applications des réseaux télécollaboratifs pour l'enseignement universitaire des langues étrangères) permet aux enseignants de trouver des partenaires ainsi que des ressources pour accompagner leurs échanges et projets à venir.  
<http://www.uni-collaboration.eu>

## Outils et réseaux en ligne

-  **CAMELOT : CreaAting Machinima : Empowers Live Online Language Teaching and learning**  
 Ce projet européen est destiné à utiliser des vidéos produites en 3 dimensions pour stimuler un enseignement/apprentissage des langues basé sur les tâches. "Machinima" est la contraction de "cinéma" et "machine" et désigne le tournage d'actions, de jeux de rôles et de dialogues entre personnages virtuels ou avatars en 3D. Le site propose notamment des webinars gratuits.  
<http://camelotproject.eu/>
  
-  **Enseigner et former avec le numérique en langues : MOOC**  
 L'objet de ce cours est l'utilisation innovante du numérique dans l'enseignement-apprentissage des langues, vue à travers quatre approches : les formations hybrides en langues, la télécollaboration, les outils de l'intercompréhension et l'exploitation du web social.  
<http://www.fun-mooc.fr/courses/ENSCachan/2006S02/session02/about>
  
-  **Globinars**  
 Le *Landesinstitut für Pädagogik und Medien* (LPM) de la Sarre propose gratuitement et en français des conférences en ligne, encore appelés webinaires ou globinaires, sur l'enseignement des langues à l'aide des nouvelles technologies ; l'un des modérateurs est Jürgen Wagner.  
<http://globinars.blogspot.fr/> et [https://dl.dropboxusercontent.com/u/8905964/Breeze/Fobis\\_2015.pdf](https://dl.dropboxusercontent.com/u/8905964/Breeze/Fobis_2015.pdf)
  
-  **Innovalangues**  
 Ce projet porté par l'université Stendhal de Grenoble doit aboutir à un environnement numérique personnalisé d'apprentissage en langues, destiné à soutenir la médiation de l'apprentissage et la médiatisation des parcours de formation en langues.  
<http://innovalangues.fr/>

 **ITILT : Interactive technologies in Language Teaching / Technologies interactives pour l'enseignement des langues**

Ce projet [européen sur l'utilisation du tableau blanc interactif](#) dans une approche communicative de l'enseignement des langues propose plus de 200 [exemples](#) de pratiques en classe, incluant des vidéos, des supports pédagogiques, ainsi que les commentaires des enseignants et des apprenants.

<http://www.itilt.eu/fr>

 **Quelques réseaux sociaux apprenants pour le FLE**

Alliance française de Bombay : <http://afmumbai.ning.com>

Alliance française de Bangalore : <http://afbangalore.ning.com>

Alliance française de Delhi : <http://afdelhi.ning.com>

Alliance française de Lille : <http://foreignerinlille.ning.com>

Alliances françaises du Pakistan : <http://myfrenchbook.org>

Alliances françaises du Mexique : <http://mexicaf.ning.com>

Université Lyon 2 – Centre international d'études françaises : <http://rezolumiere.ning.com>

Institut français de Zaragoza : <http://ifzaragoza.ning.com>

Et un article de David Cordina, chargé de programmes au CIEP et ingénieur pédagogiques multimédia sur le sujet:

<http://davidcordina.net/des-reseaux-apprenants-pour-mieux-ecrire/>

# Nos ressources documentaires

## Veille et ressources documentaires

Lettre d'information mensuelle qui présente les nouveaux produits documentaires : revue documentaire, lettre d'information, focus (sélection de ressources documentaires d'actualité) et les actualités du CRID

Pour s'y abonner : <http://www.ciep.fr/lettres-information/infolettre-veille-et-ressources-documentaires>

## Ressources documentaires en éducation :

Bi / Plurilinguisme et enseignement bilingue : quels enjeux ? , mars 2016: <http://goo.gl/PjVdn9>

Ressources pour se préparer aux diplômes DELF-DALF, janvier 2016 : <http://goo.gl/HDOioB>

Evaluation dans l'enseignement/apprentissage des langues, décembre 2015 : <http://goo.gl/gpXXcy>

Découvrir le système éducatif français, décembre 2015 : <http://goo.gl/pDuWGF>

L'enseignement/apprentissage précoce des langues, juillet 2015 : <http://goo.gl/ZoprWM>

Pour consulter tous les Focus en langues et en éducation : <http://www.ciep.fr/produits-documentaires/focus>

## Le centre de ressources et d'ingénierie documentaires

- ▶ Il est ouvert aux étudiants, enseignants et chercheurs du mercredi au vendredi de 9h à 18h sur rendez-vous.
- ▶ Téléphone : 33 (0)1 45 07 60 84
- ▶ Courriel : [crid@ciep.fr](mailto:crid@ciep.fr)
- ▶ Suivez-nous sur twitter : [https://twitter.com/Ciep\\_Crid](https://twitter.com/Ciep_Crid)

Créé en 1945, établissement public national depuis 1987, le CIEP est l'opérateur public de référence du ministère de l'éducation nationale, de l'enseignement supérieur et de la recherche, principal partenaire opérateur du ministère des affaires étrangères et du développement international pour la langue française. Il contribue à la réflexion dans le domaine de la coopération internationale en éducation et s'appuie, pour conduire ses actions, sur un réseau d'experts et de partenaires nationaux et internationaux, ainsi que sur le savoir-faire d'une équipe de 250 personnes.

Il est l'opérateur public de référence en charge de la coopération internationale en éducation, au cœur de partenariats français et étrangers. Il comprend deux pôles d'activités, l'éducation (enseignement général, supérieur et professionnel, reconnaissance des diplômes) et les langues (langue française, évaluation et certifications en français, langues étrangères et mobilité). C'est également un espace d'information et de réflexion et un lieu d'accueil de séminaires et de conférences internationales.